

ITAT MA-Schnupperwoche 09.01-13.01.2023



Für einzelne Lehrveranstaltungen wird um Anmeldung gebeten, damit sich Lehrende auf Ihren Besuch einstellen können. Wenn nichts anderes angegeben ist, bitte zumindest am Vortag anmelden.

Montag, 09.01

10:00 05.024	Russisch: Analyse- und Übersetzungstechniken mit Harald Fleischmann <i>Übersetzung eines Texts über den Krieg</i> Anmeldung: nicht erforderlich
10:00 2.106	Sprachübergreifend: Translation und digitaler Wandel mit Stefan Baumgarten <i>Übersetzungswissenschaftliche VO. Ausgehend von rezenten Entwicklungen hinsichtlich der „Maschinisierung“ textzentrierter Berufssparten und der Herausbildung neuer kooperativer Praktiken – wie dem sogenannten Translation Crowdsourcing oder dem Online Collaborative Translation – beschäftigen wir uns mit den individuellen und gesellschaftlichen Folgen solch neuer Translationsformen.</i> Anmeldung: nicht erforderlich
11:45 05.030	Russisch: Grammatik für Fortgeschrittene mit Harald Fleischmann <i>Übersetzung deutscher Modalverben ins Russische</i> Anmeldung: nicht erforderlich
17:00 1.108	Spanisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen mit Sofía Absenger-Bustamante <i>Verhandlungsdolmetschen / Vortragsdolmetschen (Simulation eines realen Settings)</i> Anmeldung: nicht erforderlich
17:00 2.106	MA-Infoabend <i>Neben allgemeinen Informationen zu Studienangebot und studienrechtlichen Aspekten erwarten euch auch Einblicke in die Berufspraxis und Erfahrungsberichte ehemaliger Absolvent*innen. Am Ende besteht auch die Möglichkeit, bei einem informellen Ausklang mit allen Teilnehmenden ins Gespräch zu kommen, um spezifische Fragen zu klären oder noch mehr Input zu erhalten.</i> Anmeldung: nicht erforderlich

Dienstag, 10.01

08:15 Simultan- übungsraum	Italienisch: Konferenzdolmetschen IT-DE mit Delia Pagano <i>Vorbereitung auf eine Konferenz; Qualitätskriterien</i> Anmeldung: Per Mail an delia.pagano@uni-graz.at
10:00 05.026	Russisch: Gesprächsdolmetschen (für ÜbersetzerInnen) mit Susanna Yeghoyan <i>Theme: Ukrainischen und russischen Eltern wird das österreichische Bildungssystem vorgestellt</i> Anmeldung: Per Mail an susanna.yeghoyan@uni-graz.at
10:00 1.104	Sprachübergreifend: Professionell, semiprofessionell, multiprofessionell? Dolmetschen als Arbeit und/oder Beruf (Dolmetschwiss. Seminar) mit Nadja Grbic <i>Diskussion zweier zuvor auf Moodle hochgeladenen Präsentationen von Studierenden zum Semesterthema, Hilfestellung bei der Erstellung ihrer Konzepte für die Seminararbeit</i> Anmeldung: Anmeldung bitte bis 9.1.2022 per E-Mail an nadja.grbic@uni-graz.at (damit die Präsentationen an die Interessent*innen weitergeleitet werden können)
11:00 05.026	Englisch: Gesprächsdolmetschen für Übersetzer:innen mit Marlene Dax <i>voraussichtlich Elternabend, HTL, ev. Fokus auf Berufsorientierung/Praktika</i> Anmeldung: Per Mail an marlene.dax@uni-graz.at
11:45 Jahoda	Französisch: Analyse- und Übersetzungstechniken mit Petra Cukier <i>Theorieteil: Auftrags- und Textanalyse, Praxisteil: Analyse eines Übungstextes anhand von Fragen</i> Anmeldung: Per Mail an petra.cukier@uni-graz.at

11:45 Simultan- übungsraum	Englisch: Analyse- und Dolmetschtechniken für Konferenzdolmetschen mit Marie-Theres Gruber <i>Einblick ins Konferenzdolmetschen, wer will mit Übungsmöglichkeit.</i> Anmeldung: Anmeldung bis 8.1.23 unter: https://forms.gle/6u9VfcZ6AVLeaveu7
13:30 Simultan- übungsraum	Englisch: Analyse- und Dolmetschtechniken für Dialogdolmetschen mit Marie-Theres Gruber <i>Einblick ins Dialogdolmetschen, wer will mit Übungsmöglichkeit.</i> Anmeldung: bis 8.1.2023 unter: https://forms.gle/KWs3rE8Qxsw7eY16
13:30 1.102	Englisch: Konferenzdolmetschen: Konsekutiv Advanced mit Silvia Glatzhofer <i>diverse Reden</i> Anmeldung: nicht erforderlich
13:30 Rosegger	Englisch: Übersetzen für Gesellschaft, Literatur und Kultur (DE-EN) mit Elisabeth Wielander <i>Diskussion des neuen Arbeitsauftrags: Projekt für den Migrant*innenbeirat Graz (Erstellung einer englischsprachigen Informationsbroschüre über die Gründung von Vereinen)</i> <i>Auswahl der Inhalte, Gruppeneinteilung und Beginn der Arbeit in Gruppen.</i> Anmeldung: nicht erforderlich
15:15 1.104	Englisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen mit Silvia Glatzhofer und Renee Kadanik <i>In dieser Einheit wird es um die Erläuterung eines Dienstvertrags gehen</i> Anmeldung: nicht erforderlich
15:15 1.008	Spanisch: Gesprächsdolmetschen mit Maria Luisa Radgam <i>Dolmetschübungen für ÜbersetzerInnen: Setting Übersetzen in kommunalen Angelegenheiten (Schule, Polizei)</i> Anmeldung: Ja maria.radgam@uni-graz.at
15:15 Simultan- übungsraum	Arabisch: Konferenzdolmetschen (konsekutiv) mit Magda Assem <i>Diverse Reden</i> Anmeldung: nicht erforderlich
16:45 Simultan- übungsraum	Arabisch: Konferenzdolmetschen (simultan) mit Magda Assem <i>Diverse Reden</i> Anmeldung: nicht erforderlich

Mittwoch, 11.01

10:00 Kienzl	B/K/S: Analyse- und Übersetzungstechniken BKS-DE mit Zrinka Primorac Aberer <i>Wir werden uns in dieser Einheit mit der Überprüfung von Humanübersetzungen (Übersetzungsrevision) und der Überprüfung von maschinell erstellten Übersetzungen (Post-Editing) beschäftigen.</i> Anmeldung: Eine Anmeldung ist nicht zwingend notwendig, aber ein kurze Rückmeldung über folgenden Link erwünscht: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeelRvT0YmfjmarQE_7_hcb3vsCJI2OrZGUZnqN4HUobHEUw/viewform?usp=share_link
10:00 1.002	Sprachübergreifend: Maschinelles Übersetzen mit Carole Bourgadel <i>1) Was bedeutet für die Menschen mit der NMÜ jeden Tag zu arbeiten? Welche Auswirkungen hat die NMÜ auf das menschliche Gehirn? 2) Was ist Pre-Editing? Wie funktioniert es? Worauf muss man achten, wenn man mit Pre-Editing arbeitet?</i> Anmeldung: an carole.bourgadel@uni-graz.at
11:45 Sprachlabor	Italienisch: Analyse- und Dolmetschtechniken mit Florika Griessner <i>Begrüßungsreden</i> Anmeldung: nicht erforderlich
11:45 0.008	Russisch: Konferenzdolmetschen (simultan) mit Harald Fleischmann <i>Konferenzterminologie, Dolmetschung einer Diskussion</i> Anmeldung: nicht erforderlich

13:30 0.008	Englisch: Konferenzdolmetschen Simultan (advanced) mit Fatima Awwad <i>Simultandolmetschen Englisch ins Deutsche mit der Möglichkeit sich selbst in eine freie Kabine zu setzen und reinzuschnuppern.</i> Anmeldung: Anmeldung bitte per mail an fatima.awwad@uni-graz.at
13:30 Kienzl	Italienisch: AÜT mit Susanne Mandl <i>Reguläre Einheit. Je nach Bedarf entweder Besprechung der erarbeiteten Handbücher zum Thema Übersetzungstechniken und -strategien oder Besprechung eines kurzen literarischen Texts (vorbereitete Übersetzung).</i> Anmeldung: Anmeldung per Mail: susanne.mandl@uni-graz.at
15:15 Simultan- übungsraum	Englisch: Konferenzdolmetschen Beginners mit Silvia Glatzhofer <i>Konsekutiv und Simultan</i> Anmeldung: nicht erforderlich
15:15 Jahoda	Englisch: Übersetzen für Gesellschaft, Literatur und Kultur, E-D mit Elfi Cagala <i>Food Security and Sustainable Agriculture: Current Challenges and Future Perspectives (fiktives Konferenzprojekt).</i> Anmeldung: Bei Interesse bitte kurze Mail an elfriede.cagala@uni-graz.at .
15:15 0.050	ÖGS: Analyse- und Übersetzungstechniken mit Tiana Jerkovic <i>Extra für die Schnupperwoche bauen wir Dolmetschübungen ein; es werden zwei Rollenspiele (Dialogsituationen) gedolmetscht und nachbesprochen/diskutiert.</i> Anmeldung: nicht erforderlich
15:15 1.008	Türkisch: Analyse- und Dolmetschetechniken mit Sevil Celik Tsonev/Inanc Atilgan <i>Es ist ein Setting im Schulbereich, Eltern-Lehrer-Gespräch mittels Dolmetscher:innen. Die MA Studierenden bereiten nach bestimmten Aspekten des Kontextes den Inhalt und die verschiedenen Rollen beim Setting über die Ferien vor.</i> Anmeldung: Die Studierenden können via Mail an mich (Sevil Celik Tsonev/ sevil.celik-tsonev@uni-graz.at) sich für die LV anmelden.
17:00 Kienzl	Englisch: Übersetzen für Gericht und Behörden (E-D) mit Wolfgang Schleifer <i>Urteile, Justiz, Unternehmensrecht</i> Anmeldung: nicht erforderlich
17:00 2.106	Dolmetschwissenschaft: Forschungsfelder, Ansätze, Methoden mit Sebnem Bahadir-Berzig Anmeldung: nicht erforderlich

Donnerstag, 12.01

09:00 05.232	Slowenisch: Modul Gericht und Behörden mit Helga Benigni-Cokan <i>Korrektur einer Rechtsübersetzung zu Formen von Beschlüssen und Urteilen</i> <i>Einführung in Vertragsübersetzungen</i> <i>LV dauert bis 11.30 Uhr</i> Anmeldung: Anmeldung bitte per Mail unter helga.benigni-cokan@uni-graz.at .
10:00 Jahoda	B/K/S: Übersetzen für Gericht und Behörden (B/K/S-DE) mit Zrinka Primorac Aberer <i>In dieser Einheit werden die Studierenden nach einer kurzen Einführung in Tandems mit MA-Studierenden kürzere juristische Textsorten übersetzen.</i> Anmeldung: Eine Anmeldung ist nicht zwingend notwendig, aber ein kurze Rückmeldung bis 6.12.2023 über folgenden Link erwünscht: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeelRvT0YmfjmarQE_7_hcb3vsCJI2OrZGUZnqN4HUobHEUw/viewform?usp=share_link
11:45 Simultan- übungsraum	Italienisch: Konferenzdolmetschen Konsekutiv mit Florika Griessner <i>EU- Resilienzstrategien (Reden)</i> Anmeldung: nicht erforderlich

11:45 Rosegger	Französisch: Übersetzen: Wissenschaft & Technik mit Anne Durand <i>Übersetzungsübungen DE-FR zum Thema Bienen.</i> Anmeldung: Formlose Anmeldung bitte an: anne.durand@uni-graz.at .
11:45 1.102	Russisch: Public Service Interpreting mit Harald Fleischmann <i>Dolmetschen bei der Polizei</i> Anmeldung: nicht erforderlich
13:30 05.036	Italienisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik mit Susanne Mandl <i>Reguläre Einheit. Gemeinsame Besprechung klausurrelevanter Fragen (Terminologie/Verständnis) rund um das Thema Parmesanherstellung (technische Abläufe).</i> Anmeldung: Anmeldung per Mail: susanne.mandl@uni-graz.at
13:30 Jahoda	Spanisch: Analyse- und Übersetzungstechniken (ES-DE) mit Sebastian Landschbauer-Scherr <i>Übersetzung einer Kurzgeschichte für Kinder, in der einige Sprachspiele vorkommen, die für das Funktionieren der Geschichte unabdingbar sind und für die daher geeignete Übersetzungsstrategien gefunden werden müssen.</i> Anmeldung: nicht erforderlich
13:30 1.008	Modul: Dolmetschen in psychosozialen Settings mit Alexandra Marics <i>Besprechung von Verdolmetschungen mündlich dargebotener Texte zum Thema Aktualisierung persönlicher Daten bei Sozialversicherungsanstalten und Vorstellung von arbeitsvermittelnden Einrichtungen</i> Anmeldung: nicht erforderlich
15:15 Recherchier- raum	Russisch: Konferenzdolmetschen (konsekutiv) mit Susanna Yeghoyan <i>Studierende halten Vorträge zu einem frei ausgewählten Thema in der Fremdsprache, die von anderen gedolmetscht werden. Ziel: Verbesserung der rhetorischen Fähigkeiten in der Fremdsprache.</i> Anmeldung: Per Mail an susanna.yeghoyan@uni-graz.at
15:15 05.036	Analyse- und Übersetzungstechniken (Arabisch-Deutsch) mit Alexandra Marics <i>Besprechung einer Übersetzung einer Museums-Beschreibung (Oman) bzw. Vorbesprechung eines neuen Arbeitsauftrages</i> Anmeldung: nicht erforderlich
17:00 Kienzl	Sprachübergreifend: Terminologiemanagement mit Gernot Hebenstreit <i>Besprechung der Prüfungsarbeiten vor Weihachten, Grundsätze für Strukturierung terminologischer Datenbanken. Arbeiten an Terminologieprojekten der Studierenden</i> Anmeldung: Per Mail an gernot.hebenstreit@uni-graz.at
17:00 05.036	Analyse- und Dolmetschtechniken (Arabisch-Deutsch) mit Alexandra Marics <i>Besprechung von Verdolmetschungen mündlich dargebotener Texte zum Thema Vorstellung von arbeitsvermittelnden Einrichtungen bzw. Verdolmetschung eines Interviews zu einem berufsspezifischen Thema</i>

Freitag, 13.01

10:00 Simultan- übungsraum	Spanisch: Simultandolmetschen mit Heike Lamberger-Felber <i>Sie werden in dieser Einheit die Dolmetschkabinen kennenlernen und dann zwei kurze Reden "probedolmetschen" - und Sie erhalten auch die Gelegenheit, den KollegInnen bei der Verdolmetschung einer "echten" Veranstaltung (Videoaufnahme) zuzuhören.</i> Anmeldung: Anmeldung bitte unter heike.lamberger@uni-graz.at , betreff: Anmeldung MA-Schnupperwoche
----------------------------------	--

<p>11:45 Recherchier- raum</p>	<p>Slowenisch: Gesprächsdolmetschen (für ÜbersetzerInnen) mit Rosemarie Linde <i>In simulierten Situationen schlüpfen Sie in die Rollen der GesprächsteilnehmerInnen und DolmetscherInnen. Dadurch werden die Grundlagen des Dolmetschens spielerisch erlernt und angewendet.</i> Anmeldung: Bitte melden Sie sich vorab bei mir unter rosemarie.linde@gmail.com an, damit ich weiß wie groß die Gruppe wird.</p>
<p>13:30 05.030</p>	<p>Italienisch: PSI - Gerichtsdolmetschen mit Florika Griessner <i>Gerichtsdolmetschen - Strafverfahren</i> Anmeldung: Per Mail an florika.griessner@uni-graz.at</p>
<p>13:30 1.102</p>	<p>Spanisch: Übersetzen für Wirtschaft und Tourismus mit Luise Koppin <i>Übersetzung ES-DE einer PowerPoint-Präsentation über die spanische Stadt Ávila. Auftraggeber ist ein spanisches Reisebüro. Übersetzung mit CAT-Tool Trados. In dieser Einheit werden das Übersetzungsprojekt, TM etc. erstellt und es wird mit der Übersetzung begonnen.</i> Anmeldung: Per Mail an aloesia.koppin@uni-graz.at</p>

Fachbereich Ungarisch: Alle Lehrveranstaltungen der MA-Studien können im Rahmen der Schnupperwoche besucht werden.